

05. 05. 2017

U G O V O R

O PRUŽANJU USLUGA PREVOĐENJA

Ovaj ugovor zaključen je između:

1.JP RADIO I TELEVIZIJA CRNE GORE, sa sjedištem u Podgorici, Bulevar revolucije 19 (PIB: 02020220), s jedne strane, broj računa 510-211-86, Crnogorska komercijalna banka a.d. Podgorica, koju zastupa Andrijana Kadija, generalna direktorica ( u daljem tekstu: Naručilac)

2.PORTA APERTA D.O.O. sa sjedištem u Podgorici, Ulica Moskovska 127/9, (PIB 02743922), s druge strane, broj računa 530-16103-10, NLB Montenegro banka a.d. koga zastupa Ivana Zec Barašin, izvršna direktorica (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA:

Tenderska dokumentacija za otvoreni postupak javne nabavke za pružanje usluge prevođenja broj 01/17 od 16.02.2017.godine,

Broj i datum odluke o izboru najpovoljnije ponude: 01-1897/1 od 06.04.2017.godine,

Ponuda ponuđača PORTA APERTA d.o.o.broj 01-1286 od 10.03.2017.godine.

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluge prevođenja za potrebe Naručioaca, u svemu prema Specifikaciji predmeta javne nabavke iz Tenderske dokumentacije br.01/17 objavljene na Portalu Uprave za javne nabavke 16.02.2017 godine, Odluci o izboru najpovoljnije ponude br.01-1897/1 od 06.04.2017.godine, i ponudi Izvršioaca sa sledećim opisom usluga:

- **Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik po stranicima** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojevani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);

- **Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranicima** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojevani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);

- **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik po stranicima** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojevani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);

- **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranicima** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojevani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci);

- **Konsekutivno prevođenje po satu;**

- **Simultano prevođenje po satu.**

## Član 2

Izvršilac se obavezuje da pruži usluge prevođenja iz člana 1 ovog Ugovora, u svemu prema uslovima iz tenderske dokumentacije i prihvaćene Ponude broj 01-1286 od 10.03.2017.godine, koja čini sastavni dio ovog Ugovora.

## II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

### Član 3

Ukupna ugovorena cijena za pružene usluge prevođenja iz člana 1 ovog ugovora iznosi 20,000,00 € ( i slovima: dvadesethiljadeurainulacenti) sa PDV-om.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje izvršiti virmanski,u roku od 15 (petnaest) dana po završenoj usluzi i ispostavljenoj fakturi, kod NLB Montenegrobanke a.d. na broj 530-16103-10, prema jediničnim cijenama.

Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

U cilju obezbeđenja plaćanja na način preciziran ovim Ugovorom, Naručilac garantuje i Izjavom, o urednom plaćanju dospjelih obaveza, kojom se obezbeđuje uredno plaćanje obaveza iz javnih nabavki.

Izjava čini sastavni dio ovog Ugovora.

### Član 4

Naručilac se obavezuje da fakture koje Izvršilac usluga ispostavi, plati po ugovorenim cijenama:

- **Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik po stranici** (Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) **9,64 € sa PDV-om**

-**Pisani prevod sa crnogorskog na engleski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici**(Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) **10,71 € sa PDV-om**

- **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik po stranici**(Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) **9,10 € sa PDV-om**

- **Pisani prevod sa engleskog na crnogorski jezik sa ovjerom sudskog tumača po stranici**(Jedna stranica je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi inetrpukcije i razmaci) **10,71 € sa PDV-om;**

- **Konsekutivno prevođenje po satu, 9,52 sa PDV-om**

- **Simultano prevođenje po satu. 10,71 € sa PDV-om**

### III MJESTO I ROK IZVRŠENJA UGOVORA

#### Član 5

Mjesto izvršenja ugovora: RTCG, Bulevar revolucije 19, Podgorica, odnosno po potrebi i zahtjevu naručioca.

Rok izvršenja ugovora je godina dana od dana zaključenja ugovora, odnosno dok vrijednost pruženih usluga ne dostigne iznos ukupne ugovorene vrednosti iz člana 3 stav 1 ovog Ugovora.

Način i dinamika pružanja usluga treba biti kontinuirana, po zahtjevu naručioca.

Ovaj Ugovor se primjnuje na period od jedne godine.

### IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

#### Član 6

Izvršilac mora da garantuje profesionalnost, kvalitet, jezičku kompetentnost, gramatičku i terminološku korektnost, poštovanje zadatah rokova i diskreciju.

Izvršilac treba da obezbjedi da prevod u pisanoj formi najbliže odgovara datom originalu, kako po formi tako i po rasporedu sadržaja.

Preuzimanje materijala za prevodenje obavlja će se putem email-a, a ukoliko nije moguće email-om onda neposredo na adresi Izvršioca ili putem pošte.

Izvršilac je dužan da tekst koji mu Naručilac pošalje na prevodenje, dostavi neposredno ili putem pošte u original i vremenu koje odredi Naručilac. Ukoliko u materijalu za prevodenje postoje tabele, grafikoni, obrasci, šeme i sl., Izvršilac je dužan da prevod izvrši u skladu sa instrukcijama koje će dobiti od Naručioca.

Naručilac zadržava sva autorska prava na urađenim prevodima.

#### Član 7

Ako se utvrdi da usluga koju je Izvršilac izvršio Naručiocu ima nedostataka, Izvršilac mora o svom trošku, u roku od 24 sata, korigovati uslugu i prilagoditi je zahtjevima Naručioca.

Ukoliko Izvršilac ne izvrši korekciju u roku predviđenom u stavu 1. ovog člana, Naručilac ima pravo da predloži raskid ovog ugovora.

### VI RASKID UGOVORA

#### Član 8

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvršava svoje ugovorene obaveze iz ovog Ugovora, druga ugovorna strana može raskinuti ovaj ugovor, uz predhodno pisaono upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida ovog ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje obaveze.

### VII ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

#### Član 9

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama člana 15 ZJN ("Sl.Crne Gore", br.42/11, 57/14) ništav je.



## VIII OSTALE ODREDBE

### Član 10

Sve informacije do kojih dođe Izvršilac za vrijeme trajanja ovog ugovora se imaju smatrati kao apsolutno poverljive informacije.

### Član 11

Obaveza čuvanja tajnosti informacija do kojih dođe Izvršilac i njegovo osoblje za vrijeme trajanja ovog ugovora nije vremenski ograničena i ne mogu se objelodanjivati bez predhodne pisane saglasnosti naručioca.

### Član 12

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

### Član 13

Sve eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

U slučaju nemogućnosti takvog rješenja eventualne sporove rješavaće Privredni sud u Podgorici.

### Član 14

Ugovor stupa na snagu danom obostranog potpisivanja i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih 4 (četiri) primjerka dostavljaju Naručiocu i (dva) primjeraka za Izvršioca.

IZVRŠILAC

PORTA APERTA D.O.O.

Ivana Zec Barašin, izvršna direktorica



(svojeručni potpis)



NARUČILAC

JP RADIO I TELEVIZIJA CRNE GORE

Andrijana Kadija, generalna direktorica



(svojeručni potpis)



